

BEC：商务合同英译应注意的问题 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/150/2021\\_2022\\_BEC\\_EF\\_BC\\_9A\\_E5\\_95\\_86\\_E5\\_c85\\_150956.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/150/2021_2022_BEC_EF_BC_9A_E5_95_86_E5_c85_150956.htm) 前言 英译商务合同貌似简单，实则不然。商务合同是一种特殊的应用文体，重在记实，用词行文的一大特点就是准确与严谨。本文拟运用翻译教学中所积累的英译商务合同的实例，从三个方面论述如何从大处着眼、小处着手、力求准确严谨英译商务合同。一、酌情使用公文语惯用副词 商务合同属于法律性公文，所以英译时，有些词语要用公文语词语、特别是酌情使用英语惯用的一套公文语副词，就会起到使译文结构严谨、逻辑严密、言简意赅的作用。但是从一些合同的英文译本中发现，这种公文语副词常被普通词语所代替，从而影响到译文的质量。实际上，这种公文语惯用副词为数并不多，而已构词简单易记。常用的这类副词是由 here、there、where 等副词分别加上 after、by、in、of、on、to、under、upon、with 等副词，构成一体化形式的公文语副词。例如：从此以后、今后：hereafter；此后、以后：thereafter；在其上：thereon\thereupon；在其下：thereunder；对于这个：hereto；对于那个：whereto；在上文：hereinabove\hereinbefore；在下文：hereinafter\hereinbelow；在上文中、在上一部分中：thereinbefore；在下文中、在下一部分中：thereinafter。现用两个实例，说明在英译合同中如何酌情使用上述副词。例1：本合同自买方和建造方签署之日生效。This Contract shall come into force from the date of execution hereof by the Buyer and the Builder. 例2：下述签署人同意在中国制造新产品，其品牌

以此为合适。The undersigned hereby agrees that the new products whereto this trade name is more appropriate are made in China. 二、谨慎选用极易混淆的词语 英译商务合同时，常常由于选词不当而寻致词不达意或者意思模棱两可，有时甚至表达的是完全不同的含义。因此了解与掌握极易混淆的词语的区别是极为重要的，是提高英译质量的关键因素之一，现把常用且易混淆的七对词语，用典型实例论述如下。

2.1 shipping advice 与 shipping instructions shipping advice 是"装运通知"，是由出口商（卖主）发给进口商（买主）的。然而 shipping instructions 则是"装运须知"，是进口商（买主）发给出口商（卖主）的。另外要注意区分 vendor（卖主）与 vendee（买主），consignor（发货人）与 consignee（收货人）。上述这三对词语在英译时、极易发生笔误。

2.2 abide by 与 comply with abide by 与 comply with 都有"遵守"的意思。但是当主语是"人"时，英译"遵守"须用 abide by。当主语是非人称时，则用 comply with 英译"遵守"。例 3：双方都应遵守/双方的一切活动都应遵守合同规定。Both parties Shall abide by/All the activities of both parties shall comply with the contractual stipulations.

2.3 change A to B 与 change A into B 英译"把 A 改为 B"用"change A to B"，英译"把 A 折合成/兑换成 B"用"change A into B"，两者不可混淆。例 4：交货期改为 8 月并将美元折合成人民币。Both parties agree that change the time of shipment to August and change US dollar into Renminbi.

2.4 ex 与 per 源自拉丁语的介词 ex 与 per 有各自不同的含义。英译由某轮船"运来"的货物时用 ex，由某轮船"运走"的货物用 Per，而由某轮船"承运"用 by。例 5：由"维多利亚"轮运走/运来/承运的最后一批货将于 10 月

1 日抵达伦敦。The last batch per/ex/by S.S. "Victoria" will arrive at London on October (S.S. = Steamship) 2.5 in 与 after 当英译"多少天之后"的时间时，往往是指"多少天之后"的确切的一天，所以必须用介词 in，而不能用 after，因为介词 after 指的是"多少天之后"的不确切的任何一天。例 6：该货于 11 月 10 日由"东风"轮运出，41 天后抵达鹿特丹港。The good shall be shipped per M.V. "Dong Feng" on November 10 and are due to arrive at Rotterdam in 140 days. (M.V.= motor vessel) 2.6 on/upon 与 after 当英译".....到后，就....."时，用介词 on/upon，而不用 after，因为 after 表示"之后"的时间不明确。例 7：发票货值须货到付给。The invoice value is to be paid on/upon arrival of the goods. 2.7 by 与 before 当英译终止时间时，比如"在某月某日之前"，如果包括所写日期时，就用介词 by；如果不包括所写日期，即指到所写日期的前一天为止，就要用介词 before。例 8：卖方须在 6 月 15 日前将货交给买方。The vendor shall deliver the goods to the vendee by June 15.(or: before June 16，说明含 6 月 15 日在内。如果不含 6 月 15 日,就译为 by June 14 或者 before June 15。)三、慎重处理合同的关键细目 实践证明，英译合同中容易出现差错的地方，一般来说，不是大的陈述性条款。而恰恰是一些关键的细目。比如：金钱、时间、数量等。为了避免出差错，在英译合同时，常常使用一些有限定作用的结构来界定细目所指定的确切范围。3.1 限定责任 众所周知，合同中要明确规定双方的责任。为英译出双方责任的权限与范围，常常使用连词和介词的固定结构。现把最常用的此类结构举例说明如下。3.1.1 and/or 常用 and/or 英译合同中"甲和乙 甲或乙"的内容，这样就可避免漏译其中的一部

分。例 9：如果上述货物对船舶和（或）船上其它货物造成任何损害，托运人应负全责。The shipper shall be liable for all damage caused by such goods to the ship and/or cargo on board.

3.1.2 by and between 常用 by and between 强调合同是由"双方"签订的，因此双方必须严格履行合同所赋予的责任。例 10：买卖双方同意按下述条款购买出售下列商品并签订本合同

。This Contract is made by and between the Buyer and the Seller, whereby the Buyer agrees to buy and the Seller agrees to sell the undermentioned commodity subject to the terms and conditions stipulated below.

3.2 限定时间 英译与时间有关的文字，都应非常严格慎重地处理，因为合同对时间的要求是准确无误。所以英译起止时间时，常用以下结构来限定准确的时间。

3.2.1 双介词 用双介词英译含当天日期在内的起止时间。例 11；自 9 月 20 日起，甲方已无权接受任何定单或收据。Party A shall be unauthorized to accept any orders or to collect any account on and after September 20.

例 12：我公司的条件是，3 个月内，即不得晚于 5 月 1 日，支付现金。Our terms are cash within three months, i.e. on or before May 1.

3.2.2 not (no) later than 用"not (no) later than 日期"英译"不迟于某月某日"。例 13：本合同签字之日一个月内，即不迟于 12 月 15 日，你方须将货物装船

。Party B shall ship the goods within one month of the date of signing this Contract, i.e. not later than December 15.

3.2.3 include 的相应形式 常用 include 的相应形式：inclusive、including 和 included，来限定含当日在内的时间。例 14：本证在北京议付，有效期至 1 月 1 日。

This credit expires till January 1 (inclusive) for negotiation in Beijing. (or: This credit expires till and

including January 1 for negotiation in Beijing.) 如果不包括 1 月 1 日在内，英译为 till and not including January 1。

### 3.3 限定金额

为避免金额数量的差漏、伪造或涂改，英译时常用以下措施严格把关。

#### 3.3.1. 大写文字重复金额

英译金额须在小写之后，在括号内用大写文字重复该金额，即使原文合同中没有大写，英译时也有必要加上大写。在大写文字前加上 "SAY"，意为 "大写"；在最后加上 "ONLY"，意思为 "整"。必须注意：小写与大写的金额数量要一致。例 16：聘方须每月付给受聘方美元 500 元整。Party A shall pay Party B a monthly salary of US \$ 500 (SAY FIVE HUNDRED US DOLLARS ONLY).

#### 3.3.2. 正确使用货币符号

英译金额必须注意区分和正确使用各种不同的货币名称符号。"\$"既可代表"美元"，又可代表其他某些地方的货币；而"£"不仅代表"英镑"，又可代表其他某些地方的货币。必须注意：当金额用数字书写时，金额数字必须紧靠货币符号，例如：Can \$891,568，不能写成：Can \$ 891,568。另外，翻译的还要特别注意金额中是小数点 (.) 还是分节号 (,)，因为这两个符号极易引起笔误，稍有疏忽，其后果是不堪设想的。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)